

SZOLGÁLTATÁSI SZERZŐDÉS

Muzsla Község (székhelye: 943 52 Muzsla 711, adóazonosítója: 2021060558, számlaszáma SK94 5200 0000 0000 0816 0332, melyet az OTP Banka Slovensko, a. s. Párkányi Fiókjánál nyitottak, képviselőjében eljár Ing. Farkas Iván, polgármester), a továbbiakban **Megrendelő**

és

Projppap Kft., székhelye: 943 01 Párkány, Nánai út 18., adóazonosító szám: 2020142476, bankszámlájának száma SK89 1100 0000 0026 2351 0081, melyet a Tatra bank Párkányi Fiókjánál nyitottak, képviselőjében eljár Ing. Proszonits László, a továbbiakban **Szolgáltató**,

továbbá a

Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt. (székhelye: Magyarország, 1016 Budapest, Gellérthegy u. 30-32., adószáma: 23300576-2-41, képviseli: Erdélyi Rudolf, vezérigazgató), mint támogató (a továbbiakban: **Támogató**), (a továbbiakban együtt: Felek)

megállapodott a jelen szolgáltatási és tanácsadói szerződés megkötésében műszaki ellenőri tevékenység kifejtésére a következő feltételekkel:

I. A SZERZŐDÉS TÁRGYA

1. cikkely A Szolgáltató vállalja, hogy elvégzi a Muzslai Óvoda hőszigetelése és fűtésrendszerének felújítása tervezett beruházására, azaz a tervezéssel, kivitelezési munkálatokkal, megfelelő építési-szerelési, építészeti, belső, külső munkálatokkal kapcsolatos műszaki ellenőri tevékenységet, azaz elvégzi a beruházás szakmai ellenőrzésével kapcsolatos tennivalókat.

2. cikkely A Szolgáltató kötelezettségei: a beruházás megvalósításának idején elvégzi a jelen szerződés 1-es mellékletében rögzített szolgáltatásokat és szaktanácsadást.

ZMLUVA O POSKYTNUTÍ SLUŽIEB

Obec Mužla (sídlo: 943 52 Mužla č. 711, DIČ: 2021060558, bankové spojenie SK94 5200 0000 0000 0816 0332, vedený bankou OTP Banka Slovensko,a.s.,pobočka Štúrovo, v zastúpení: Ing. Iván Farkas, starosta obce) ďalej len **Objednávateľ**

a

Projppap s. r. o. sídlo: Nánanská cesta 18, 943 01 Štúrovo, DIČ: 2020142476, bankové spojenie SK89 1100 0000 0026 2351 0081, vedený bankou Tatra banka, a. s., pobočka Štúrovo, v zastúpení: Ing. Ladislav Proszonits, ďalej ako **Vykonávateľ**,

ďalej medzi

Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt. (Sídlo: Maďarsko, 1014 Budapešť, Gellérthegy u. 30-32. , daňové číslo: 23300576-2-41, v zastúpení: Rudolf Erdélyi, generálny riaditeľ), ako sponzor (ďalej ako: **Sponzor**), (v ďalšom spoločne: Strany)

sa dohodli na uzatvorení tejto zmluvy o poskytnutí služieb a poradenstva na výkon činnosti technickej kontroly podľa nasledovných podmienok:

I. PREDMET ZMLUVY

1. článok Vykonávateľ sa zaväzuje na výkon činnosti technickej kontroly pre plánovanú investíciu Zateplenie materskej školy a rekonštrukcia vykurovania, teda vykoná činnosť odbornej kontroly investície, ktorá sa týka plánovania, realizácie prác, vhodných stavebných-montovacích prác, vnútorných a vonkajších stavebných prác.

2. článok Povinnosti Vykonávateľa: počas realizácie investície vykoná služby a odborné poradenstvo na základe prílohy číslo 1 tejto zmluvy.

Ing. Ladislav Proszonits, v zastúpení

A Szolgáltató Projpap Kft. képviselőjében Ing. Proszonits László kijelenti, hogy ismeri és elfogadja azt a tényt, hogy intuitu personae, azaz az ő személye figyelembe vételével nyerte meg a Megrendelő által a műszaki ellenőri tevékenységek ellátására kiírt nyílt pályázatot. Ennek következtében a szerződésből fakadó bárminemű jogainak és kötelezettségeinek harmadik személyre történő átruházása, más személyek alkalmazása a jelen szerződés végrehajtására, kizárólag a Megrendelő írásos beleegyezésével lehetséges

3. cikkely A Megrendelő kötelezettségei

1. Biztosítja a beruházásra vonatkozó teljes dokumentációt: a tervezésre vonatkozó dokumentumokat, munkálatok ajánlattételét, kivitelezési dokumentációt, építési engedély és jóváhagyások másolatát, illetve a tervezővel, a Fővállalkozóval és esetleges beszállítókkal kötött szerződések másolatát.
2. Meghozza a Szolgáltató által ismertetett esetekben szükséges döntéseket.
3. A jelen szerződésben rögzített határidők betartásával kifizeti a Szolgáltató által nyújtott szolgáltatások ellenértékét.
4. Megnevezi a Szolgáltatóval kapcsolatot tartó személyt az alábbiak szerint: MSc. Vezér Csaba - a Megrendelő képviselője.

II. A SZERZŐDÉS ÁRA

4. cikkely A jelen szerződésben meghatározott feladatok teljes körű elvégzéséért a Megrendelő 2100,-EUR, azaz kétezeregyszáz euró összeget fizet a Szolgáltatónak. A fenti összeg a szolgáltatás bruttó összege.

III. FIZETÉSI MÓD

5. cikkely A 4. cikkelyben megállapított ár több részletben a 2. számú mellékletben rögzített ütemek megvalósítását követően kerül kifizetésre. Minden számlát egy tevékenységi beszámoló kíséri, mely a számlázott időszakra vonatkozik, és amely tartalmazza az elvégzett munkálatokat, az elvégzés dátumát, valamint az esetleges észlelt problémákat.

6. cikkely A kifizetést banki átutalással végzik számla alapján, euróban, az 5. cikkely szerinti

Vykonávateľa, Projpap s.r.o vyhlasuje, že je oboznámený a súhlasí so skutočnosťou, že v otvorenom výberovom konaní vypísanom Objednávateľom pre výkon činnosti technického kontrolóra zvíťazil intuitu personae (čiže sa bralo do úvahy aj osoba uchádzača). V dôsledku toho môže Vykonávateľ delegovať svoje práva a záväzky vyplývajúce zo zmluvy tretej osobe, resp. zamestnať iné osoby na realizovanie tejto zmluvy výhradne s písomným súhlasom Objednávateľa.

3. článok Povinnosti Objednávateľa

1. Zabezpečí celkovú dokumentáciu spojenú s touto investíciou: dokumentáciu spojenú s plánovaním, s ponukami na práce, dokumentácie realizácie, fotokópie stavebných povolení a rozhodnutí, ako aj kópie zmlúv uzatvorených s projektantom, s hlavným dodávateľom a s prípadnými subdodávateľmi.
2. Vykoná potrebné rozhodnutia v prípadoch, ktoré navrhne Vykonávateľ.
3. Uhradí dohodnutú sumu pre Vykonávateľa za poskytnuté služby do lehoty splatnosti uvedených v tejto zmluve.
4. Určí osobu, ktorá je zodpovedná za komunikáciu s Vykonávateľom: MSc. Vezér Csaba – zástupca Objednávateľa.

II. CENA ZMLUVY

4. článok Za celkový okruh služieb určený v tejto zmluve zaplatí Objednávateľ Vykonávateľovi sumu 2100,-EUR, slovom dvatisícjednoto EUR. Táto suma obsahuje aj DPH.

III. SPÔSOB PLATBY

5. článok Dohodnutá odmena uvedená v článku 4 sa uhradí v splátkach po realizácii etáp ustanovených v prílohe č. 2. Ku každej faktúre musí byť priložená príloha so správou o vykonaných činnostiach, ktorá sa vzťahuje na vyúčtované obdobie a ktorá obsahuje zoznam prevedených prác s dátumami vyhotovenia, ako aj s prípadnými zistenými problémami.

6. článok Úhrada sa uskutoční bankovým prevodom na základe faktúry v eurách, do 5

tevékenységi beszámoló elfogadásától számított 5 munkanapon belül.

IV. A SZERZŐDÉS IDŐTARTAMA

7. cikkely A jelen szerződés a szerződő felek általi aláírásakor lép hatályba, és a beruházás végleges átvételéig hatályos. A Szolgáltatónak kötelessége részt venni a végleges átvételen is, amely a munkálatok elvégzését követő átvétel után 36 hónappal lesz esedékes.

Amennyiben a beruházás megvalósítását a Megrendelő forráshiány miatt szünetelteti, ez automatikusan maga után vonja a jelen szerződés felfüggesztését, szükség szerint módosítását is a munkálatok újrakezdéséig. A szerződés felfüggesztéséről a Szolgáltatót a Megrendelő írásban értesíti.

V. SZERZŐDÉSES FELELŐSSÉG

8. cikkely A Szolgáltató a jelen szerződést egyoldalúan nem mondhatja fel. Esetleges egyoldalú felmondás esetén köteles a 4. cikk.-ben meghatározott összeget a Megrendelő javára kártérítésként kifizetni.

9. cikkely A vétkes fél felel a vállalt kötelezettségek teljes vagy részleges nemteljesítésért, valamint hiányos kivitelezéséért, és vállalja, hogy kártérítést fizet. A Megrendelő a szerződést csak a Támogatóval együtt mondhatja fel.

10. cikkely A vis major esemény, amint azt a törvény meghatározza, mentesíti a felelősség alól azt a felet, amely a törvény értelmében hivatkozik rá, a vis major esemény fellépésétől számított 3 napon belül megküldött írásos értesítés mellett.

11. cikkely A Szolgáltató felel a titoktartás megsértéséből eredő, a Megrendelőnek okozott kárért.

12. cikkely Felek megállapodnak egy III. rangú felbontó záradék megfogalmazásában, mely szerint amennyiben a Szolgáltató nem teljesíti vagy nem megfelelően teljesíti a szerződésben vállalt kötelezettségeit, a jelen szerződés jog szerint felbomlik, a Megrendelő által a Szolgáltatónak küldött felszólítás alapján, melynek tartalmaznia kell az el nem végzett vagy a nem megfelelő módon elvégzett

pracovných dní od schválenia správy o vykonaných činnostiach.

IV. PLATNOSŤ ZMLUVY

7. článok Táto zmluva je platná od podpisu zmluvnými stranami a platí do konečného prevzatia investície. Vykonávateľ je povinný sa zúčastniť na konečnom prevzatí stavby, ktorá sa bude konať 36 mesiacov po prevzatí vykonanom po ukončení prác.

V takom prípade, ak Objednávateľ z dôvodu nedostatku financií realizáciu investície dočasne pozastaví, automaticky zo zmluvy vyplýva pozastavenie, podľa potreby aj zmena tejto zmluvy až do znovu začatia prác. O pozastavení zmluvy Objednávateľ písomne informuje Vykonávateľa.

V. ZODPOVEDNOSTI VYPLÝVAJÚCE ZO ZMLUVY

8. článok Vykonávateľ túto zmluvu nemôže jednostranne vypovedať. V prípade jednostranného vypovedania zmluvy je povinný sumu uvedenú v článku 4. uhradiť objednávatelovi ako náhradu škody.

9. článok Zmluvná strana, ktorá z časti, alebo celkove nesplnila alebo chybné splnila svoje povinnosti vyplývajúce zo zmluvy, sa zaväzuje uhradiť náhradu škody. Objednávateľ môže vypovedať zmluvu len spoločne so Sponzorom.

10. článok V prípade vyššej moci ako je definovaná v zákone sa zbavuje zodpovednosti tá zmluvná strana, ktorá na základe zákona sa odvoláva na vyššiu moc a to písomnou formou od prípadu do 3 dní.

11. článok Vykonávateľ zodpovedá za škody spôsobené Objednávatelovi z dôvodu porušenia obchodného tajomstva.

12. článok Strany sa dohodli na osobitnej výpovednej doložke k zmluve na III. úrovni, na základe ktorej keď Vykonávateľ nesplní, alebo nesprávne splní v zmluve dohodnuté povinnosti, tak zmluva sa na základe práva zruší a to na základe odoslanej výzvy Objednávateľa pre Vykonávateľa, ktorá musí obsahovať zoznam nesplnených, alebo nesprávne splnených povinností, ako aj dátum vypovedania zmluvy v

kötelezettségeket, valamint a szerződés felbomlásának határidejét abban az esetben, ha a Szolgáltató nem javítja ki a jelzett hiányosságokat.

VI. JOGVITÁK

13. cikkely A jelen szerződéssel kapcsolatban felmerülő esetleges jogvitákat a felek békés úton rendezik, ha pedig ez nem lehetséges, akkor bármely érdekelt fél a szlovák illetékes bírósághoz fordulhat.

VII. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

14. cikkely Felek tudomásul veszik, hogy a Támogató semmilyen módon nem felel a Megrendelő kötelezettségeinek betartásáért.

Felek kijelentik és egyetértenek azzal, hogy az 1. pont szerinti feladatok elvégzésével megbízott személye (műszaki ellenőr) valamint a beruházás/projekt kivitelezője esetén nem lehet személyegyezőség.

15. cikkely A jelen szerződés mellékleteit a következő dokumentumok alkotják:

- a Szolgáltató kötelezettségeinek listája (1-es sz. Melléklet),
- Kifizetés ütemezése (2. sz. Melléklet),
- Szolgáltató cég 30 napnál nem régebbi cégkivonata (3. sz. Melléklet),

16. cikkely A jelen szerződést a felek magyar és szlovák nyelven írták alá.

Felek jelen szerződést áttanulmányozás és értelmezés után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt saját kezűleg jóváhagyólag 4 példányban aláírták, amelyből egy-egy példány a Megrendelőt és a Szolgáltatót, 2 példány a Támogatót illet meg.

Muzsla, 2018. január 15.

MEGRENDELŐ,

.....

tom prípade, pokiaľ Vykonávateľ si tieto povinnosti nenapraví.

VI. PRÍPADNÉ SPORY

13. článok Prípadné spory vyplývajúce z tejto zmluvy si strany riešia zmierlivou cestou, pokiaľ to nie je možné, tak sa každá strana môže obrátiť na príslušný súd Slovenskej republiky.

VII. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

14. článok Strany si berú na vedomie, že Sponzor žiadnym spôsobom nezodpovedá za splnenie povinností Objednávateľa.

Strany vyhlasujú a súhlasia s tým, že nemôže nastať personálna zhoda medzi poverenou osobou pre vykonanie prác uvedených v bode 1 (technickým kontrolórom) a dodávateľom investície/projektu.

15. článok Prílohy tejto zmluvy obsahujú nasledovné dokumenty:

- Zoznam povinností Vykonávateľa (Príloha č. 1.),
- Platobný harmonogram (Príloha č. 2.),
- Výpis z obchodného registra Vykonávateľa nie starší ako 30 dní (Príloha č. 3.),

16. článok Túto zmluvu strany podpísali v maďarskom aj slovenskom jazyku.

Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu riadne prečítali, a jej obsahu porozumeli a na znak toho, že obsah zmluvy zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôle ju vlastnoručne podpísali v 4 exemplároch, z ktorých po jednom exemplári dostane Objednávateľ a Vykonávateľ a 2 exempláre dostane Sponzor.

v Mužle, dňa 15.januára 2018

OBJEDNÁVATEĽ,

.....

Muzsla, 2018. január 15.

SZOLGÁLTATÓ,

Budapest, 2018.....

TÁMOGATÓ,
Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt.
Erdélyi Rudolf

1. sz. Melléklet

A Szolgáltató kötelezettségei

I. Költségszakértői feladatkör

1. Beruházási programon alapuló előzetes költségbecslés ellenőrzése, és a tervezés közben bekövetkező változásoknak megfelelő folyamatos aktualizálásának a követése, a Megbízó által igényelt fázisokban.
2. Tenderdokumentáción alapuló végleges költségterv ellenőrzése a végleges beruházói döntés alátámasztása céljából.
3. Az ajánlatkérésbe bevonni kívánt generál, illetve alvállalkozók gazdasági értékelésén és minőségbiztosítási rendszeren alapuló minősítésének elvégzése a Megrendelővel egyeztetett szempontok alapján.
4. A beruházás részletes ütemtervének ellenőrzése, kijelölve az igényelt társ generál vállalkozói és alvállalkozói teljesítések, szállítások kezdési feltételeit és legkésőbbi teljesítési határidőit
5. A beérkezett ajánlatok, árvetések munkanemenkénti felülvizsgálata. A

v Mužle, dňa 15.januára 2018

VYKONÁVATEĽ,

V Budapešti, dňa.....2018

SPONZOR,
Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt.
Rudolf Erdélyi

Príloha č. 1.

Povinnosti vykonávateľa

I. Oblasť kontroly rozpočtu

1. Kontrola predbežného rozpočtu investičného programu a neustále sledovanie aktualizácií nastávajúcich zmien počas plánovania na základe požiadavky Objednávateľa v požadovaných fázach.
2. Kontrola konečného rozpočtového plánu zakladajúceho sa na dokumentácii tendra a s cieľom odsúhlasenia konečného rozhodnutia investora.
3. Vypracovanie hodnotenia z hospodárskeho hľadiska a na základe systémov kvality určených podľa konzultovaných požiadaviek Objednávateľa pre hlavných dodávateľov a subdodávateľov, ako uchádzačov prihlásených na výzvu.
4. Kontrola podrobného časového plánu plnení a dodávok od určeného hlavného dodávateľa a od subdodávateľov v rámci investície, s vyznačením termínov začiatkov a konečných termínov ukončenia plnení, dodávok.
5. Prekontrolovanie došlých ponúk a

meghatározott vállalási feltételek (szerződésstervezetek) jogi, műszaki és pénzügyi vonatkozásainak kiértékelése és javaslattétel a Megrendelői döntéshozatalra.

6. A vállalkozók által benyújtott elszámolások mennyiségi és pénzügyi szempontból történő ellenőrzése.
7. A vállalkozók által benyújtott elszámolások mennyiségi és pénzügyi szempontból történő ellenőrzése, a teljesítések írásban történő igazolása.
8. A tervezési és kivitelezési munkák során felmerülő pótmunkákra vonatkozó vállalási ajánlatok felülvizsgálata, javaslattétel a Megbízó felé a pótmunkák műszaki tartalmának és költségeinek elfogadására.
9. A létesítmény végelszámolásának ellenőrzése.
10. A Tervező(k) által leszállított tervek felülvizsgálata, műszaki észrevételek megfogalmazása, azok Tervezővel történő leegyeztetése. Megbízott felelőssége nem terjed ki a méretezésen, kapacitásszámításon alapuló megoldások, illetve az egyes tervezési szakágak közötti adatszolgáltatások helyességének ellenőrzésére. Javaslattétel a tervdokumentáció(k) Megbízó által történő jóváhagyására és a tervezői számlák befogadására.
11. Követi az építkezési munkálatok kivitelezői kiválasztására irányuló tenderlejárást.

II. Közreműködés a hatósági, szakhatósági és egyéb engedélyek beszerzésében

1. A hatósági, szakhatósági, közműszolgáltatói és egyéb engedélyekben foglalt kikötések terveken történő átvezetésének ellenőrzése.

III. A munkálatok kivitelezése előkészítésének időszakában:

ocenení jednotlivých druhov prác. Vyhodnotenie a predloženie ponúk týkajúcich sa určených právnych podmienok podnikania (návrhov zmlúv) ako aj z odborného a z finančného hľadiska pre Objednávateľa na rozhodnutie.

6. Kontrola došlých vyúčtovaní od podnikateľov vzhľadom na rozsah a sumu prevedených prác.
7. Kontrola došlých vyúčtovaní od podnikateľov vzhľadom na rozsah a sumu prevedených prác, písomné potvrdenie plnení.
8. Prekontrolovanie ponúk podnikateľov vzťahujúcich sa na dodatočné práce v súvislosti s plánovaním a realizáciou prác a predloženie ponuky na dodatočné práce pre Objednávateľa na rozhodnutie vzťahujúce sa na technickú a nákladovú časť.
9. Kontrola konečného vyúčtovania stavby.
10. Preskúmanie projektov dodaných Projektantmi, sformulovanie technických pripomienok a ich konzultovanie s Projektantom. Zodpovednosť Povereného sa nevzťahuje na preverovanie riešení týkajúcich sa dimenzovania, výpočtu kapacity, resp. skúmania správnosti dátových prenosov pri jednotlivých fázach plánovania. Predkladanie návrhov na schválenie projektovej dokumentácie/dokumentácií Odberateľom a prijímanie faktúr projektanta/projektantov.
11. Sledovanie priebehu tendra pre výber uchádzačov na prevedenie stavebných prác.

II. Spolupráca pri zabezpečovaní úradných, odborných a ostatných povolení

1. Kontrola úradných, odborných, verejných a iných povolení z hľadiska implementácie požiadaviek do plánov.

III. Realizácie prác v prípravnom období:

1. Ellenőrzi az építési engedély meglétét, valamint az erre vonatkozó törvényes feltételek teljesítését.
2. Tanulmányozza a tervrajzot, a tenderfüzeteket, az épületek megvalósítására előírt technológiákat és eljárásokat.
3. Ellenőrzi az engedély előírásainak megfelelését a tervrajz előírásaival.
4. Ellenőrzi az előírások betartását akkreditált ellenőrök által ellenőrzött tervrajzokra vonatkozó, a 1995. évi 10. sz. törvény által meghatározott követelmények értelmében.
5. Ellenőrzi az érvényes jogszabályokban és szabványokban előírt bármilyen más feltételt az építkezési munkálatok törvényes lebonyolítása érdekében.
6. Ellenőrzi a meghatározó szakaszokra vonatkozó előírások, valamint a tervező ellenőrzési programjának meglétét a tervrajzban.
7. A Kivitelező(k) által összeállított részletes építési ütemtervek felülvizsgálata, leegyeztetése, hozzáigazítása a teljes beruházás megvalósítási ütemtervében rögzítettekhez, előterjesztése a Megbízó felé jóváhagyásra.

IV. Kivitelezés felügyelete

1. A munkaterület átadása a Kivitelező(k) részére.
2. A tervezővel és a kivitelezővel részt vesz az építkezés általános nyomkövetésében.
3. Ellenőrzi az összes engedély, jóváhagyás meglétét és a műszaki dokumentációra vonatkozó törvényes előírások betartását.
4. A kivitelezés ütemének folyamatos ellenőrzése, 15 napnál hosszabb lemaradás esetén azonnali javaslattal a Megrendelő felé a szükséges intézkedésekre vonatkozóan.

1. Kontroluje vydanie stavebného povolenia, ako aj plnenie právnych požiadaviek vzťahujúcich sa povolenia.
2. Preštuduje stavebné plány a ponuky tendra vzhľadom na predpísanú technológiu a postupy pri výstavbe budov.
3. Skontroluje súlad medzi uvedenými podmienkami v povoleniach a v stavebných plánoch.
4. Kontroluje dodržiavanie predpisov v súvislosti s plánmi preverovanými akreditovanými kontrolórmí, v zmysle podmienok ustanovených zákonom č. 10/1995 Z.z.
5. Kontroluje v platných právnych predpisoch a v normách akékoľvek iné predpísané podmienky vzťahujúce sa na realizáciu stavebných prác v súlade so zákonom.
6. Kontroluje v stavebných plánoch dodržanie predpisov v určených fázach investície, ako aj implementáciu kontrolného programu projektanta v stavebnom pláne.
7. Prekontroluje, odsúhlasí a koriguje podrobný časový harmonogram vypracovaný realizátorom(mi), s uvedenými údajmi, ktoré sú v realizačnom časovom pláne celej investície, a predloží ho pre Objednávateľa na odsúhlasenie.

IV. Dozor pri realizácii

1. Odovzdanie miesta budúcej stavby pre realizátora(ov).
2. Zúčastňuje sa s projektantom a s realizátormi prác pri zabezpečovaní stavby.
3. Kontroluje zabezpečenie všetkých povolení, rozhodnutí a tiež dodržanie právnych predpisov vzťahujúcich sa na projektovú dokumentáciu.
4. Neustála kontrola realizácie stavebných prác, pri zistení oneskorenia stavebných prác s dlhšou dobou ako 15 dní, dáva návrh objednávateľovi na vykonanie potrebných opatrení.

<ol style="list-style-type: none"> 5. A műszaki szükségességből felmerülő pótmunkák műszaki felülvizsgálata, javaslattétel a Megbízó felé azok elfogadására. 6. A vállalkozási feltételekben, illetve a szerződésekben rögzített minőségbiztosítási követelmények alapján a Kivitelező(k) által – technológiai folyamatonként – összeállított minőségbiztosítási tervek felülvizsgálata a szabvány előírásainak figyelembevételével. 7. Az előírt minőség teljesítése érdekében a minőségbiztosítási tervben foglaltak végrehajtásának ellenőrzése, a Megbízó érdekkörének megfelelő helyszíni műszaki ellenőrzés végrehajtása, részvétel a szükséges ellenőrző méréseken (nyomáspróbákon), a szükséges eltakarás előtti és gyártásközi ellenőrzések elvégzése. Eltakarás a Megbízó jóváhagyása nélkül nem történhet. 8. A kivitelezési munkákban közreműködő társ generál vállalkozók tevékenységének időbeli és térbeli összehangolása, a szükséges koordinációk megszervezése, lefolytatása. 9. A Megbízó által biztosított, a tervezői művezetések, valamint az építési napló(k) folyamatos ellenőrzése a Megbízóval egyeztetett jogkörnek megfelelően. 10. A Megbízó által biztosított műszaki ellenőr(ök) tevékenységének összehangolása és ellenőrzése. 11. Megtiltja engedéllyel nem rendelkező munkások alkalmazását olyan munkákra, amelyek esetében azt a műszaki jogszabályok előírják. 12. Elvégzi a műszaki jogszabályokban előírt ellenőrzéseket, és aláírja az ellenőrzések nyomán elkészített dokumentumokat. 13. Részt vesz a meghatározó szakaszok ellenőrzésében, és elkészíti az eltakart munkákról szóló jegyzőkönyvet 14. Ellenőrzi az alkalmazott anyagokra vonatkozó törvények betartását (a 	<ol style="list-style-type: none"> 5. Prekontrollowanie nutnych dodatknych prac wyplwajucich z technickego hľadiska, predloženie návrhu pre Objednávateľa na ich odsúhlasenie. 6. Na základe požiadaviek zabezpečovania kvality uvedených v dodávateľských podmienkach resp. zmluvách sa uskutočňuje kontrola plánov zabezpečovania kvality zostaveného Dodávateľom/-mi pre každý technologický proces s prihliadnutím na platné normy. 7. Kontrola plnenia plánu kontroly kvality v záujme dodržania predpisanej kvality, uskutočnenie technických kontrol na stavbe v súlade so záujmami objednávateľa, účasť na potrebných kontrolných meraniach (kontrola tlaku), vykonanie kontrol prevedenia stavebných prác ešte pred montážou jednotlivých krycích dielov. Montáž krycích dielov sa môže uskutočniť len po odsúhlasení Objednávateľa. 8. Časové a priestorové zosúladenie prác hlavných dodávateľov pri realizácii stavebných prác, organizácia a realizácia potrebných koordinácií. 9. Kontrola zúčastňovania sa projektanta na stavbe a neustála kontrola stavebného(ých) denníka(ov), ktoré zabezpečí Objednávateľ na základe právnych predpisov. 10. Zosúladenie a kontrola činností stavebného(ých) dozoru(ov) zabezpečeného Objednávateľom. 11. Zakazuje zamestnávať zamestnancov bez povolenia na také práce, na ktoré to vyžadujú odborné predpisy. 12. Vykonáva kontroly predpísaných v technických predpisoch a podpisuje dokumentácie vyhotovené z kontrol. 13. Zúčastňuje sa kontroly rozhodujúcich etáp a vyhotovuje zápisnicu ohľadne skrytých prác. 14. Overuje dodržiavanie zákonov ohľadne použitých materiálov (existenciu dokumentov potvrdzujúce kvalitu a o tom, že kvalita vyhovuje certifikátom
---	--

<p>minőséget igazoló dokumentumok megléte, ezek minőségének megfelelése a minőségi tanúsítványok, a szerződés és a tervrajz előírásaival)..</p> <p>15. Megtiltja a nem megfelelő vagy a megfelelőségi tanúsítvány, megfelelőségi nyilatkozat vagy műszaki engedély (a nem hagyományos anyagok esetében) nélküli anyagok, félkész vagy előre gyártott anyagok használatát, valamint műszaki engedély nélküli, új technológiák használatát.</p> <p>16. Segédkezik beépítéskor a minták vételénél.</p> <p>17. Műszaki szempontból követi a munkálatok kivitelezését a teljes időszak alatt, és csak olyan munkálatok kifizetését hagyva jóvá, amelyek a minőség és a tervrajz szempontjából megfelelőek.</p> <p>18. A Fővállalkozótól kéri, estenként, a kivitelezés szüneteltetését, a nem megfelelően kivitelezett munkák lebontását és újragézését, a tervező vagy azok elkészítésére a törvény által jogosult személyek által elkészített megoldások alapján.</p> <p>19. Továbbítja a tervezőnek saját, a jogosult szervek, valamint az épület megvalósításában résztvevők észrevételeit a kivitelezés során felmerült meg nem felelésekről vagy eltérésekről.</p> <p>20. A Megrendelő nevében ellenőrzi és a kézhezvételtől számított 5 napon belül ellenjegyzi a benyújtott, munkálatokról szóló elszámolást, a kivitelezett munkálatok Fővállalkozó részére történő számlázása (elszámolása) érdekében.</p> <p>21. Követi, hogy a Fővállalkozó betartja a tervező vagy a jogosult szervek által elrendelt intézkedéseket.</p> <p>22. Követi, hogy a kivitelező betartja a minőségirányítási rendszert.</p> <p>23. Átvesszi a dokumentumokat a Fővállalkozótól, illetve a tervezőtől.</p> <p>24. A Megrendelő vagy a Támogató kérésére időszakos jelentéseket állít össze a beruházás aktuális helyzetére</p>	<p>kvalitý, ustanoveniam zmluvy a nákrese).</p> <p>15. Zakazuje použitie materiálov, ktoré nemajú príslušné certifikáty, resp. materiálov, ktoré nemajú certifikát preukazujúci kvalitu, osvedčenie o kvalite alebo technické osvedčenie (v prípade netradičných materiálov), použitie montovaných, alebo predpripravených materiálov, resp. využitie nových technológií bez technického osvedčenia.</p> <p>16. Vypomáha pri odbere vzoriek pri vstavovaní.</p> <p>17. Z odborného hľadiska sleduje realizáciu prác, počas celého obdobia, a odsúhlasuje vyplatenie takých prác, ktoré sú z hľadiska kvality a projektu vyhovujúce.</p> <p>18. Od hlavného dodávateľa žiada v opodstatnených prípadoch pozastavenie prác, zbúranie nekvalitne prevedených prác a znova prevedenie prác na základe riešení, ktoré vypracoval projektant, alebo zákonom oprávnené osoby.</p> <p>19. Informuje projektanta o zistených nedostatkoch, alebo rozdieloch počas realizácie, a to na základe vlastného zistenia, zistenia oprávnených osôb, ako aj zistenia osôb zúčastnených pri realizácii stavby.</p> <p>20. V mene Objednávateľa kontroluje vyúčtovania o vykonaných prácach a do 5 dní od ich doručenia tieto odsúhlasuje pre ich následné vyfakturovanie (vyúčtovanie) Hlavnému dodávateľovi.</p> <p>21. Sleduje, či Hlavný dodávateľ dodržiava stanovené opatrenia projektanta alebo oprávnených organizácií.</p> <p>22. Sleduje, či realizátor dodržiava systém kontroly kvality.</p> <p>23. Preberá dokumentáciu od Hlavného dodávateľa a projektanta.</p> <p>24. Na základe požiadavky Objednávateľa alebo Sponzora vypracuje hlásenia o aktuálnom stave investície.</p> <p>25. Spolupracuje a podáva periodické</p>
--	--

<p>vonatkozóan.</p> <p>25. Együttműködik és időszakos jelentéseket tesz a Megrendelőnek.</p> <p>V. Az átadás-átvételkor</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A szerződésben rögzített paraméterek teljesítését igazoló mérések ellenőrzése. 2. A teljesítések minősítésének elvégzése, beleértve az elkészült építmény rendeltetésszerű használatra való alkalmasságának minősítését is. 3. Részt vesz a munkálatok átadásán, összeállítja a hiba- és hiányjegyzéket, biztosítja az átvétel titkárságát és összeállítja az átadás-átvétel dokumentumait. 4. Intézkedik a hiba- és hiányjegyzékben foglaltak kijavítása érdekében, ellenőrzi a hibajavítást és összeállítja az átvételi bizottság által előírtak megvalósításához szükséges dokumentumokat. 5. Az átadási dokumentáció(k) és mellékletei(k) (kezelési és karbantartási utasítások, garanciára vonatkozó okmányok, műbizonylatok, gépkönyvek, mérési jegyzőkönyvek stb.) ellenőrzése és Megrendelő részére történő átadása. 6. Részt vesz az üzempróbákon, azok ellenőrzése, intézkedések megtétele a szerződés szerinti teljesítések biztosítása érdekében. 	<p>hlásenia pre Objednávateľa.</p> <p>V. Pri odovzdaní-prevzatí</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Kontroluje zhody nameraných parametrov s parametrami stanovenými v zmluve. 2. Vykona zhodnotenia plnení, vrátane zhodnotenia vhodnosti hotovej stavby na zamýšľané použitie. 3. Zúčastňuje sa na odovzdávaní prác, zostavuje zoznam chýb a nedostatkov, zabezpečí priebeh odovzdávania a dokumentáciu odovzdania-prevzatia prác. 4. Vykona opatrenia na odstránenie chýb a nedostatkov uvedených v zozname nedostatkov, kontroluje odstraňovanie chýb a zabezpečí potrebné dokumenty, k realizácii požiadaviek stanovených preberacou komisiou. 5. Kontroluje dokumentácie o odovzdaní a jej prílohy (pokyny k prevádzke a údržbe, dokumenty vzťahujúce sa na záruku, certifikácie, návody na obsluhu, zápisnice o meraniach a ostatné) a odovzdá ich pre Objednávateľovi. 6. Zúčastňuje sa na skúšobných prevádzkach, kontroluje ich a vykoná opatrenia pre zabezpečenie v zmluve uvedených plnení.
<p>VI. Általános kötelezettségek a szerződés teljes időtartama alatt</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A Szolgáltató rendelkezésére bocsátott információkat és dokumentumokat kizárólag jelen szerződésből eredő szerződéses kötelezettségek teljesítése céljából használja. 2. Nem közöl harmadik féllel semmilyen információt az építkezési munkálatokban résztvevőkről, valamint a beruházásról. 3. Az építkezési munkálatok alatt a Megbízóval, valamint a beruházás kedvezményezettjével együtt, részt vesz a heti rendszerességgel, illetve időszakosan megtartott kooperációs 	<p>VI. Všeobecné povinnosti počas celej doby trvania zmluvy</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Informácie a dokumenty, ktoré sú k dispozícii pre Vykonávateľa možno využiť len na zmluvné plnenie povinností vyplývajúce z tejto zmluvy. 2. Neposkytnúť informácie pre tretiu osobu o osobách zúčastnených na stavebných prácach, ako ani o investícii. 3. Počas realizácii stavebných prác spolu s Objednávateľom a budúcim užívateľom investície sa zúčastní na pravidelných týždňových alebo na občasných kooperatívnych schôdzach, kde sa

gyűléseken, ahol a beruházás aktuális problémáit beszélnek meg.

4. A Szolgáltató elvégzi minden olyan feladatot, amely szokás vagy törvényes előírás szerint a műszaki ellenőri tevékenységi körbe tartozik, akkor is, ha ezek a jelen szerződésben nincsenek konkrétan megnevezve.

VII. A Támogató irányában ellátandó feladatok

1. Szolgáltató köteles nyitó (zérós) jelentést, majd záró jelentést készíteni a beruházásról, majd minden hónap 15. napjáig az előző hónapban teljesített kötelezettségeiről összefoglaló jelentést küldeni a támogatónak. A kötelezettségek teljesítésére vonatkozó jelentést magyarul állítja össze, és azt a Megrendelőnek is köteles egy példányban átadnia.
2. Szolgáltató köteles minden olyan rendkívüli eseményről haladéktalanul írásban tájékoztatni a Támogatót, ami a kivitelezési munkálatok gyors és költségtakarékos megvalósítását veszélyeztetheti.
3. Támogató jogosult bármikor írásban felvilágosítást kérni a Szolgáltató feladatkörébe tartozó tevékenység, körülmény állapotáról. A Szolgáltató köteles a megkeresésnek, annak kézhezvételét követő 5 napon belül eleget tenni.
4. Szolgáltató köteles valamennyi, a beruházást jelentősen érintő tárgyalásról, megbeszélésről (költségvetés módosítását érintő egyeztetések, a beruházás ütemezését érintő megbeszélések, a kivitelezési munkálatok tender-tárgyalásai, kivitelezési szerződések megkötése) a Támogatót, legalább annak időpontját 5 nappal megelőzően értesíteni és megjelenését biztosítani

preberú aktuálne problémy investície.

4. Vykonaateľ vykoná všetky také úlohy, ktoré patria na základe obvyklých alebo právnych predpisov k úlohám technickej kontroly, a to aj vtedy, ak tie nie sú konkrétne v tejto zmluve zakotvené.

VII. Povinnosti Vykonaateľa smerom k Sponzorovi

1. Vykonaateľ je povinný vypracovať o investícii otváraciu (nultú) a záverečnú správu, a tiež zaslať pre Sponzora súhrnnú správu o plnení povinností v predchádzajúcom mesiaci a to v termíne do 15. dňa každého nasledujúceho mesiaca. Správu týkajúcu sa splnenia záväzkov zostavuje v maďarskom jazyku a jeden exemplár je povinný odovzdať aj Objednávateľovi.
2. Vykonaateľ je povinný neodkladne písomne informovať Sponzora o všetkých takých mimoriadnych udalostiach, ktoré by ohrozovali rýchle a nákladovo úsporné prevedenie stavebných prác.
3. Sponzor je oprávnený kedykoľvek písomne žiadať informácie od Vykonaateľa o stave činností, ktoré spadajú do kompetencie Vykonaateľa. Vykonaateľ je povinný do 5 dní od prevzatia žiadosti jej vyhovieť.
4. Vykonaateľ je povinný informovať Sponzora aspoň 5 dní pred termínom každého rokovania, ktoré sa vo významnej miere týkajú investície (rokovania týkajúce sa zmeny rozpočtu, porady týkajúce sa časového harmonogramu investície, rokovania ohľadne tendra týkajúce sa realizačných prác, uzavretie dodávateľských zmlúv) – ďalej zabezpečiť prítomnosť na nich.

Muzsla, 2018. január 15.

MEGREDELŐ,

Muzsla, 2018. január 15.

SZOLGÁLTATÓ,

Budapest, 2018.....

TÁMOGATÓ,
Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt.
Erdélyi Rudolf

2. sz. Melléklet

Kifizetés ütemezése

A Megrendelő kötelezi magát arra, hogy a Szolgáltatónak a következőképpen fizeti ki a megállapított árat:

2018. július 31-én 800 EUR-t

2018. augusztus 31-én 800 EUR-t

Az épület használatbavételi engedélyének kiállítása után legkésőbb 5 nappal 500 EUR-t

Muzsla, 2018. január 15.

v Mužle, dňa 15.januára 2018

OBJEDNÁVATEĽ,

v Mužle, dňa 15.januára 2018

VYKONÁVATEĽ,

V Budapešti, dňa.....2018

SPONZOR,
Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt.
Rudolf Erdélyi

Príloha č. 2.

Platobný harmonogram

Objednávateľ sa zaväzuje, že zaplatí Vykonávateľovi dohodnutú odmenu nasledovne:
31. júla 2018 sumu 800 EUR
31. augusta 2018 sumu 800 EUR
po kolaudácii budovy najneskôr do 5 dní 500 EUR

v Mužle, dňa 15.januára 2018

MEGREDELŐ,

Muzsla, 2018. január 15.

SZOLGÁLTATÓ,

Budapest, 2018.....

TÁMOGATÓ,
Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt.
Erdélyi Rudolf

OBJEDNÁVATEĽ,

v Mužle, dňa 15.januára 2018

VYKONÁVATEĽ,

V Budapešti, dňa.....2018

SPONZOR,
Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt.
Rudolf Erdélyi